

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
КАБАРДИНО-БАЛКАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Краткие пояснения к узловым понятиям

НАЛЬЧИК 2005

УДК 81.25 (075)
ББК 81.07

Рецензент:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков
Кабардино-Балкарской сельскохозяйственной академии
Ф.С. Кебекова

Составитель: Пшиготижев И.Ш.

Лингвистической теории перевода. Краткие пояснения к узловым понятиям. – Нальчик: Каб.-Балк. ун-т, 2005. – 15 с.

В разработке даются пояснения к узловым понятиям лингвистической теории перевода.

Издание предназначено для студентов немецкого отделения.

Рекомендовано РИС университета

УДК 81.25 (075)
ББК 81.07

© Кабардино-Балкарский
государственный университет, 2005

ВВЕДЕНИЕ

Теория перевода является важной частью общепилологической подготовки будущих специалистов-переводчиков, преподавателей иностранного языка и языковедов других специальностей. Она изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, стилистике, лексикологии и грамматике, опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению их материалом.

Будучи одним из сложнейших видов речевой коммуникации, перевод представляет собой многомерный и многоаспектный процесс, детерминруемый множеством языковых и внеязыковых факторов. В сущностных характеристиках перевода находит свое отражение тот факт, что перевод – не только речевой акт, но и акт взаимодействия двух культур, при котором изначальная ситуация порождения исходного текста проецируется на вторичную ситуацию переноса этого текста в другой язык и в другую культуру. Отчасти этим обстоятельством объясняется междисциплинарный статус теории перевода, ее тесные связи с контрастивной лингвистикой, социоллингвистикой, психоллингвистикой и семиотикой.

Для описания перевода, раскрытия его общих черт разработан понятийный аппарат. Анализ фундаментальных проблем современного переводоведения невозможен без глубокого усвоения его ключевых понятий.

В разработку включены специальные термины общего языкознания, семиотики и теории перевода. К каждому термину дается определение, наиболее употребительное в современной научной литературе.

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования (см.), при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении А. п. – это «правильный» перевод.

Актанты – участники глагольного действия – субъект и объект (см.).

Анализ – восприятие и осмысление исходного сообщения.

Анализ по непосредственно составляющим (НС) – анализ языкового выражения путем разложения его на две единицы, из которых оно непосредственно образовано.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Вариантное соответствие – в теории закономерных соответствий так называются соответствия между многозначной единицей ИЯ и различными единицами ПЯ, выбор которых зависит от контекста.

Векторная замена – семантическая трансформация (см.) высказывания, при которой одна и та же предметная ситуация (см.) рассматривается с противоположных сторон. К векторным заменам относятся конверсивные преобразования и антонимический перевод (см.).

Вероятное прогнозирование – в психологии модель выбора того или иного способа деятельности, основанная на предположении о возможных исходах из наличной ситуации.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Денотативная функция – функция описания предметных ситуаций (см.).

Денотативное значение – применительно к слову – отображение обозначаемого этим словом предмета или явления действительности; применительно к высказыванию – отображение предметной ситуации.

Динамическая эквивалентность – термин Ю. Найда, означающий соответствие реакции получателя (см.) перевода реакции получателя оригинала (см.).

Дифференциальный семантический компонент – семантический компонент (см.), служащий для различения сходных значений одного и того же слова или разных слов.

Добавление семантических компонентов – семантическая трансформация (см.) высказывания путем выражения добавочных семантических компонентов в соответствии с нормами ПЯ.

Дополнительный (второстепенный) семантический компонент – семантический компонент (см.), входящий в значение слова, но не служащий для того, чтобы отличать его от других значений того же слова или других слов.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единицы ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. **Единица эквивалентности** (см.). 3. **Единица переводческого процесса** (см.).

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Замена семантических категорий – семантическая трансформация (см.) высказывания, при которой один и тот же элемент действительности обозначается на основе его различных взаимосвязанных или не взаимосвязанных свойств (аспектов). При этом взаимосвязанные аспекты могут соотноситься друг с другом как причина и следствие, часть и целое, деятель и действие.

Импликация - тенденция к подразумеванию семантических компонентов (см.).

Инвариант перевода - функциональное содержание исходного сообщения (т.е. его смысловая сторона, как семантическая, так и прагматическая (см.), определяемое коммуникативной установкой (см.) и функциональными характеристиками (см.) переводимого высказывания и соотношения между ними.

Интерпретация - в схеме перевода, предложенной И.И. Ревзиным и В.Ю. Розенцвейгом, вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой действительности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам без обращения к внеязыковой действительности.

Информативный перевод - перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Реципиента.

Источник (информации) - создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) - язык оригинала, язык, с которого делается перевод.

Калькирование - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - и их лексическими соответствиями в ПЯ.

Ключевое слово - в системе перифразирования, предусмотренной моделью «смысл \leftrightarrow текст». - слово, которое может быть заменено другим или сочетаться с другим словом при построении высказываний (текстов).

Коммуникативная равноценность - способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Коммуникативная установка - цель высказывания.

Компенсация - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Компонентный анализ - анализ текста, направленный на выявление семантических компонентов (см.) значения, а также на определение принципов их соединения и структурной организации.

Компрессия текста - преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, элементов, восполнимых из контекста и внеязыковой ситуации, а также путем использования более компактных конструкций.

Конвенциональная норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конверсивы – эквивалентные заметы (см.), при которых вместо ключевого слова (см.) используется другое, в ражающее обратное отношение к субъекту действия (см.).

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Коннотативное значение – со значение, сопутствующее основному денотативному значению (см.) и определяемое функционально-стилистической и эмоциональной окраской языкового выражения.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексическая функция – в модели «смысл↔текст» означает смысловую связь между ключевым словом (см.) и некоторым другим словом или словосочетанием.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лексическое развертывание – замена словосочетания словом.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Межязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Металингвистическая функция – функция, выражающая установку на «код», т.е. на язык, используемый в коммуникативном акте; эта функция является главенствующей в тех случаях, когда предметом сообщения становится сам язык.

Метод «проб и ошибок» – метод последовательного приближения к оптимальному решению путем отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям выбора.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящий в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модель «смысл↔текст» – модель речевой деятельности человека, сопоставляющая любому смыслу все выражающие его тексты, а любым текстам – содержащиеся в них смыслы. При этом смысл определяется как то общее, что имеется у всех различных высказываний, признаваемых и используемых носителями языка в качестве равно: начных (перифраз).

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода – требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ вследствие его избыточности.

Обратная трансформация – в трансформационной модели Н. Хомского преобразование поверхностных структур (см.) в ядерные предложения (см.). Обозначается знаком «←».

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Общий семантический компонент – один и тот же семантический компонент (см.), присутствующий в разных значениях многозначного слова в значениях разных слов.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Объект действия – предмет (см.), на который направлено действие или который подвергается ему.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Осказноальное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Околоядерный уровень – термин Ю. Найда, служащий для обозначения трансформационного уровня, который отличается от уровня ядерных предложений (см.) тем, что использует союзы и союзные слова для выражения смысловых связей между предложениями. На этом уровне осуществляется перенос (см.).

Опущение семантических компонентов – семантическая трансформация (см.) высказывания путем устранения семантического компонента, избыточного с точки зрения норм ПЯ или восполнимого из контекста.

Отношение – семантическая категория, выражающая смысловые связи между предметами (см.), процессами (см.) и признаками (см.).

Отправитель – участник коммуникативного акта, от которого исходит сообщение; применительно к письменному переводу отправитель-это автор исходного текста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводчик – участник двуязычного коммуникативного акта, выступающий как в роли получателя (см) исходного текста, так и в роли отправителя (см) конечного текста, т.е. текста перевода.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Перенос – 1). В схеме Ю. Найда стадия перевода, на которой переводчик находит соответствие исходному сообщению на **околоядерном уровне** (см.); 2). **Семантическая трансформация** (см.), основанная на замене перекрывающихся понятий.

Перераспределение семантических компонентов – семантическая трансформация (см.) высказывания, при которой имеет место лексическое свертывание (см.) и лексическое развертывание (см.).

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Поверхностные структуры – разнообразные синтаксические построения, используемые в реальной речевой практике, различающиеся по степени сложности и использующиеся для обозначения **предметов** (см.), **процессов** (см.) и **признаков** (см.) различные грамматические средства.

Повтор семантических компонентов – семантическая трансформация (см.) высказывания, влекущая за собой многократное выражение одних и тех же **семантических компонентов** (см.).

Получатель – участник коммуникативного акта, которому адресовано сообщение; в процессе перевода различаются получатель исходного текста и иноязычный получатель текста перевода.

Порождающая грамматика – лингвистическая модель, основанная на представлении о языке как о действующем механизме, способном порождать бесконечное число грамматически правильных высказываний из ограниченного числа элементарных ядерных предложений (см.).

«Поэтическая» (метасемантическая) функция – функция, выражающая установку на форму речевого высказывания.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести

прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

Прагматическая адаптация – преобразование исходного высказывания с учетом передачи его **прагматического значения** (см.). Прагматическая адаптация достигается путем включения в текст дополнительных элементов **опущения** элементов, избыточных с точки зрения иноязычного получателя, а также путем применения **семантических трансформаций** (см.).

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматически адекватный перевод – отвечающий требованиям передачи **прагматического значения** (см.) исходного высказывания.

Прагматические отношения – в семиотике (науке об общих свойствах знаковых систем) отношения между знаками и лицами, использующими ту или иную знаковую систему.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Прагматическое значение – специфическое восприятие заключенной в языковом высказывании информации со стороны различных получателей (см.) и групп получателей. Прагматическое значение определяется прагматическими отношениями (см.).

Предмет – семантическая категория, включающая вещи и живые существа, участвующие в процессах.

Предметная ситуация – предметы и связи между ними, описываемые в высказывании.

Приближенный перевод – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием местоименного повтора – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием дословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта.

Признак – семантическая категория, означающая качества, количества и степени предметов (см.), процессов (см.) и других признаков.

Проба на сочетаемость – один из этапов процесса перевода, заключающийся в последовательном переборе несколько вариантов с целью нахождения того, который в соответствии с нормами ПЯ сочетается с ключевым словом.

Процесс – семантическая категория, означающая действия, события, происшествия.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямая трансформация – в трансформационной модели Н. Хомского преобразование **ядерных предложений** (см.) в поверхностные структуры. Обозначается знаком →.

Психологическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Расширение – семантическая трансформация (см.), соответствующая в практике перевода генерализации (см.).

Реакция получателя – восприятие получателя денотативного (см.), коннотативного (см.) и прагматического значений (см.) высказывания.

Рема – компонент высказывания, выражающий то, что сообщается о теме (см.).

Реконструирование – в схеме Ю. Найда стадия перевода, в ходе которой порождается конечное высказывание, отвечающее не только синтаксическим, но и стилистическим нормам ПЯ.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Семантическая неполнота – свойство исходного языкового выражения, определяемое необходимостью добавления к нему дополнительных элементов при переводе. Семантическая неполнота определяется по отношению к ПЯ.

Семантически адекватный перевод – перевод, передающий денотативное значение исходного высказывания и отвечающий нормам ПЯ.

Семантические трансформации – описываемые ситуативной моделью (см.) виды преобразований смысловой структуры отдельных слов и высказывания в целом.

Семантический компонент (сема, семантический множитель, элементарный смысл) – составная часть значения слова, выявляемая путем компонентного анализа (см.).

Семантический параметр – лексическая функция (см.), выражающая тот или иной элементарный смысл, присоединяемый во фразе к смыслу **ключевого слова** (см.). Выбор конкретной лексической единицы, служащей для выражения семантического параметра, определяется ключевым словом.

Семантическое поле – группа слов, значения которых имеют общий семантический компонент (см.).

Синтаксическая (грамматическая) трансформация – преобразование грамматической структуры высказывания при постоянстве его лексического наполнения.

Синтаксические отношения – в семиотике (науке об общих свойствах знаковых систем) отношения между знаками.

Семантическое значение – значение, выражающее характер связей между элементами высказывания.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Система перифразирования – в модели «смысл↔текст» набор правил, задающих простейшие смысловые эквивалентности между синонимичными высказываниями.

Ситуативная модель (модель «ситуация↔текст») – модель речевой деятельности человека, описывающая равнозначные способы описания одних и тех же **предметных ситуаций**(см.) с помощью различного набора **семантических компонентов**(см.).

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смещение – семантическая трансформация (см.), основанная на использовании вместо данного понятия смежного родового понятия.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращение семантических компонентов – семантическая трансформация (см.) высказывания, при которой устраняется дублирование семантических компонентов (см.).

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Стилистическая модификация – замена в процессе перевода элементов высказывания, относящихся к одному функциональному стилю, элементами, относящимися к другому стилю.

Стилистическая транспозиция – использование стилистически окрашенной единицы в необычном для нее стилистическом контексте.

Субъект действия (агент) – предмет (см.), совершающий или вызывающий действие.

Сужение – семантическая трансформация (см.), соответствующая в практике перевода конкретизации (см.).

Тема – компонент высказывания, выражающий то, о чем делается сообщение.

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала, при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Фатическая (контактная) функция – функция, выражающая установку на поддержание контакта между участниками коммуникативного акта.

«Фильтры» – структурные, семантические и стилистические ограничения, сужающие диапазон языковых средств, используемых для построения высказывания и – в процессе перевода – определяющие предпочтительное использование тех или иных способов перевода.

Функциональные доминанты высказывания – функции денотативная (см.), экспрессивная (см.) и др., играющие в нем главенствующую роль.

Функциональные характеристики – свойства высказывания, определяемые денотативной (см.), экспрессивной (см.) и другими функциями.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т. е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Целостное переосмысление – так называется в теории закономерных соответствий перевод идиоматического выражения, исходящий из значения выражения в целом, а не из значения его составных частей.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Цепочка преобразований – серия взаимосвязанных семантических трансформаций (см.) различных элементов высказывания.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала перевода.

Эквивалентные замены – лексические функции (см.), значения которых синонимичны ключевому слову (см.); при этом слово, выражающее данное значение, может быть употреблено вместо ключевого при том условии, что высказывание будет подвергнуто определенному синтаксическому преобразованию.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Эквиваленты – в теории закономерных соответствий постоянные и равнозначные соответствия между единицами ИЯ и ПЯ, не зависящие от контекста.

Экспликация – тенденция естественных языков к открытому, явному словесному выражению семантических компонентов (см.).

Экспликация (описательный перевод) – трансформация, при которой лексическая, лексико-грамматическая единица ИЯ заменяется словосоче-

танием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Экспрессивно-стилистическая адаптация – изменение образной структуры высказывания, вызванное заменой образа, лежащего в основе одного из его элементов.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризующая действия переводчика определенного типа.

Ядерные предложения – простейшие синтаксические построения данного языка, в которых **предметы** (см.) обозначены существительными, **процессы** (см.) глаголами, а **признаки** (см.) прилагательными и наречиями.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

Язык перевода (переводящий язык – ПЯ) – язык, на который осуществляется перевод.

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Пшиготижев Исмаил Шагбанович

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Краткие пояснения к узловым понятиям

Компьютерная верстка *Е.Л. Шериевой*

Изд. лиц. Серия ИД № 06202 от 01.11.2001.

В печать 20.04.2005. Формат 60x84 ¹/₁₆.

Печать трафаретная. Бумага газетная. 0.93 усл.п.л. 1.0 уч.-изд.л.

Тираж 100 экз. Заказ № 41548.

Кабардино-Балкарский государственный университет.

360004, г. Нальчик, ул. Чернышевского, 173

Полиграфическое подразделение КБГУ

360004, г. Нальчик, ул. Чернышевского, 173.